

ct

Enchaquirado

de
Dave Aidan

traducción kichwa de William Iza

(fragmento en castellano)

*“Vinieron. Ellos tenían la Biblia y nosotros teníamos la tierra.
Y nos dijeron: "Cierren los ojos y recen", Y cuando abrimos los
ojos, ellos tenían la tierra y nosotros teníamos la Biblia.”
Eduardo Galeano*

*La curiosidad se convirtió en palabra. La palabra se convirtió en cuerpo.
El cuerpo se convirtió en Cumbia.
Y la cumbia en llanto.
Dave Aidan*

CUERPO EN ESCENA
ENCHAQUIRADO

VOCES EN OFF
VOZ EN OFF PACHAMAMA
VOZ EN OFF INFANTIL
VOZ EN OFF COLONIZADOR
VOZ EN OFF ENCHAQUIRADO EN KICHWA.

VOZ EN OFF ENCHAQUIRADO

(Kichwa)

Kuychipi wacharirkanki. Michapi wiñarirkanki. Pachapi samarirkanki. Urata yurayakukpi, razu taytawan tushunki. Hanata pukalla yanayakukpi, wayra taytawan puñunki. Kanpa aychakupimi kawsani. Kanpa millmakutami mikuni. Kanpa yawarkutami upyani. Kanpa samaykupimi tucurini.

PROYECCIÓN

Naciste en el arcoíris. Creciste en la luz. Te encontraste en el tiempo. Al nacer el alba, bailas con el frío. Al nacer el ocaso, haces el amor con el viento. Vivo de tu carne. Me alimento de tus cabellos. Bebo de tu sangre. Me transformo en tu esencia.

Enchaquirado

Ser de dos almas.

VOZ OFF ENCHAQUIRADO

Ishkay Şamay shukpilla tukunkapak

PROYECCIÓN

Ser de dos almas.

**Para que la esencia de dos se vuelva una.*

Se escucha el mar. Estamos en Territorio Huancavilca (Costa Ecuatoriana). El sonido del mar se entremezcla con el graznido de las gaviotas y unas notas de una cajita de música. Una playa, un montón de arena blanca, un mar y un altar como escenario. El altar está lleno de hojas de hierbabuena, velas y aguardiente. Sobre el altar yace un cuerpo dorado en posición fetal. Se escucha el llanto de un bebe recién nacido y este cuerpo empieza a cobrar vida. Realiza pequeños movimientos y poco a poco comienza a ponerse en pie por completo sobre el altar. Es un cuerpo dorado brillante, con una gran mascara solar y muchas chaquiras. Es una deidad majestuosa, un oráculo, un chamán, un ENCHAQUIRADO.

VOZ EN OFF PACHAMAMA

Eres el elegido. Fuego, Aire, Tierra. Serás el guardián de nuestros templos. Llenarás de sabiduría y paz nuestras tierras. Conocerás los placeres de la vida y de la muerte. Curarás con tus manos nuestras heridas y alimentarás de conocimiento nuestras almas.

Recuerda, tu misión es leer las estrellas, adorar a nuestra pachamama, invocar a nuestra naturaleza y servir con tu vida a nuestros espíritus. Eres un ser de dos almas. Eres luz y agua. Eres guía. En ti existen todos los colores... Serás capaz de ver más allá y de sentir más allá. Vive libre y te crecerán dos alas para volar en libertad.

Resuenan unas notas musicales de una flauta de pan.

VOZ OFF INFANTIL

El taita río nos enseña a leer el mar y el cielo. La pachamama nos da la vida. Dios Sol, Diosa Luna,

Mama Naturaleza y Padre Volcán.

Resuenan dos voces: una infantil y una adulta. Se entremezcla el castellano y el kichwa. Resalta lo mestizo. Enchaquirado mira hacia el horizonte. Realiza pequeños movimientos con los brazos como si fuese a realizar un ritual.

VOZ OFF INFANTIL

El sol es mi papi

VOZ OFF ENCHAQUIRADO

Intimi ñuka yaya

VOZ OFF INFANTIL

La luna es mi mami

VOZ OFF ENCHAQUIRADO

Killami ñuka mama

VOZ OFF INFANTIL

Y las estrellas son mis ñañitas

VOZ OFF ENCHAQUIRADO

Kuyllurkukunapash, Ñuka panikukunami.